CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Problem

Nowadays, in the modern era the skills of using and mastering many language is very useful not only on social life but also help us to get better job. In social life, if people can speak in many languages it will be enough. But in translation it is little bit different, it is not enough when translator just changes the word from source language into target language. Because there are some structure, grammar, and social background which is influence the language. Before doing translation it can be better to study more about the target language like the structure, grammar and social background.

Translation is the process of transferring the data or message from source language (SL) into target language (TL). It is not only just change the word by word by using dictionary but there some elements that people have to know before doing translation. The translators have to study about the target language before doing translation so that the message in source language can be transferred perfectly into target language. In other ways there is no missing in transferred the messages. Usually, people tend to found the translation process on novels, songs, movies, or even poems. In this research, the researcher focused on translation in the movie. Movie is one of the entertainment objects, by watching movies audiences can get some inspiration or something new from the movies. In other ways, when people watch the foreign language movies; usually they got some problem to understanding the message that they want to delivered in the movie. Therefore, the aim of translations is to make the people easy to understand the context of the movie. But today, there is only small people who can be translator such as English into

Indonesia. Because of the capacity of mastering the language is not as simple as changing word by word by using dictionary; but there some aspects that we have to pay attention more like the knowledge of culture of source and target language, linguistic aspect of target language or the character of the movie.

World is changing day by day and translation studies become the media or bridge to avoid the gap of the communications. So, in doing translation; the translator must make a good translate in translation as the media to communicate in the world. There are many strategy used in translation technique. The translator can choose one of them to make a good translate or in the process of doing translation. In this research, the researcher chooses translation shifts as the main object. Translation shift is the changes which occur in translation. By "shift" it is mean that the translator describes or explains the same message but in different style or structure. For example from *Geostorm movie*:

SL: You're the Dutch boy guy, right?

TL: Lawson? Kau ilmuwan itu,kan?

From the example above, there are two shifts that occurred:

1. Unit shift   (SL) Dutch boy (phrase)

                                (TL) Ilmuwan   (word)

2. Structure shift (where "are" is not translated into TL)

Geostorm is an American science fiction disaster movie directed, co-written, and co-produced by Dean Devlin in 2017. This movie was release by Warner Bros Pictures. This movie is about the malfunction of climate control satellite, Dutchboy. Dutchboy is made to help the

world to face the extreme weather. The world comes together to fold back, seventeen scientists from seventeen counties working tirelessly to save the world. They tried to find the way to decrease the number of natural disaster in this world; tornado, high temperature, flood and many more. They used satellite to engineer the weather, fired the capsules to keep the weather still warm when the cold weather is coming, or keep the weather still cool when the sun burning us. Dutchboy is led by the man who called Jake Lawson. He is the main character of this movie, the designer of the Dutchboy. After coming back from space, he is get fired because of defies the government policy. And then many mistakes and problems comes to Dutchboy after he left the satellite, the cold weather in the dessert, lava in Japan and one crew of Dutchboy is dead because of the system error in the satellite. But, the government tried to take the responsibility of this problem and sent Lawson back to the space. And the shocking things happened, Dutchboy is not broken but there is a view member of government who wants to take over the Dutchboy. So, they take all of the secret data of Dutchboy and lock all access to the system computer of Dutchboy. After he knew what really happen to his spacecraft, Lawson tried to fix it but he is failed. In the end, the satellite is exploded because of the blasting procedure.

This movie is very interesting. This is the science-fiction (Scifi) movie. Scifi is always triggered to develop the imagination. Except the story that is very dramatic, the concept is very incredible. This movie is not only just for entertainment but there is some value that the producer tried to delivering to the audiences especially to the people who are very interesting in space. That is why the researcher chooses this movie as the source data of this research.

1.2 Research Question

Based on the problem before, the following questions are created:

1. What are the types of category shifts occur in the *Geostorm* movie?
2. What are the influences of category shifts in degrees of meaning equivalence of the source language into target language?

1.3 Purpose of the Research

The purposes of the research are:

a. To find out the types of category shifts occur in the *Geostorm* movie.
b. To describe the influences of category shift in degrees of meaning equivalence of the source language into target language.

1.4 Identification Problem

There are some problem that are found when the researcher tries to analyze the movie. The problem identified from this research is the category shifts. In this case, category shifts can be learned in four types, they are structure, class, unit, and intra-system shifts. And category shifts influences the degrees of meaning equivalent. Based on the explanation above, the researcher focused on four types of category shifts and how they are influence the degrees of meaning equivalent.

1.5 Limitation of the Research

There are many variations and types of translations techniques and procedures. But to finish this research, the focus of researcher focused on category shifts. The researcher found the

all types of category shifts occured in the *Geostorm* movie and determine the text by using the asses of accuracy of category shifts in the text subtitle from SL to TL.

1.6 Significant of the Research

This research has several benefits to the society. After finish this research the researcher wishes that the society will understand and get something new or idea about what translation is, how it is applied in our daily life, and what are the degrees of meaning equivalence.

This research is useful not only for English Education Study program, but also for people who want to know about translation generally and shifts specifically. For English Education Study program who are interested on translation, this research showed the knowledge about translation, category shifts and the influences. The researcher hopes that the students will get more understanding in category shifts and the degrees of meaning equivalence from source language into target language. And for general public researcher hopes that this research will be an example as reference to another researcher who are want to make the research about translation, category shifts and the degrees of meaning equivalence in the future.